

# 11 - The Thorn Cross Association

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Everything in this world  
is dreamed by the goddess, Eve!

**[00:10]** ---

We are all visions created by her dream!

**[00:15]** ---

Then, what are we?

**[00:17]** ---

Where are our true selves?

**[00:21]** ---

People, do not grieve the maidens who have  
fallen ill with the Sleeping Beauty Syndrome!

**[00:26]** ---

Those maidens have awakened  
to their true selves in their dreams

**[00:30]** ---

and have been blessed by Eve!

**[00:33]** ---

That's right! They have taken their true forms  
in their dreams and have been freed!

**[00:39]** ---

Behaving like witches, they are  
more beautiful than anyone else!

**[00:44]** ---

Oh? There's actually someone  
taking him seriously.

**[01:30]** ---

*ENTER THE RED DOORS*

**[01:47]** ---

*Up above the forest of slumber*

**[01:54]** ---

*Two moons look down from the sky*

**[02:01]** ---

*Where did you come from,  
and where are you going?*

**[02:08]** ---

*Where are we going?*

**[02:19]** ---

*ENTER THE RED DOORS*

**SIGN** "The Thorn Cross Association"

**[02:30]** ---

I found a clue!

**[02:32]** ---

Huh?

**[02:33]** ---

A clue about Yurina in the dream world!

**[02:36]** ---

More importantly, why am I  
the only one who can't wake up?

**[02:39]** ---

Huh?

**[02:41]** ---

All the witches have woken up.

**[02:54]** ---

I'm checking on that.

**[02:56]** ---

The girls with Sleeping Beauty Syndrome  
have all returned to the real world.

**[03:00]** ---

Well, with one exception, anyway.

**[03:03]** ---

An exception?

**[03:05]** ---

One of the girls passed away.

**[03:08]** ---

The Witch of First Love, Kayo Sugisaki.

**[03:11]** ---

Oh, right...

**[03:20]** ---

No, but what about me?!

**[03:22]** ---

I'm trying to tell you that  
the discovery about Yurina

**[03:24]** ---

will also be a key to solving  
the mystery about you!

**[03:26]** ---

Not only that, but also to the mystery of Lily!

**[03:29]** ---

I don't care about that stuff!

**[03:31]** ---

What do you mean, you don't care?

**[03:34]** ---

I suspect that everything is connected!

**[03:37]** ---

In the end, all you care about is yourself!

**[03:41]** ---

As long as you can save your sister,  
you don't care what happens to me, right?

**[03:45]** ---

How rude.

**[03:46]** ---

Apologize for what you just said.

**[03:48]** ---

No way.

**[03:49]** ---

What I want are answers!

**[03:53]** ---

At the very least,  
I am more mature than you.

**[03:56]** ---

So what?

**[03:57]** ---

I have concluded that there is no point  
in continuing this unproductive back-and-forth.

**[04:04]** ---

Are you going to look for your sister?

**[04:06]** ---

Did you say something about a clue?

**[04:09]** ---

What?

**[04:10]** ---

I don't feel like talking anymore.

**[04:14]** ---

Hey!

**[04:22]** ---

I want this dream to end!

**[04:57]** ---

I am a representative of the  
Thorn Cross Association, Ehyeh.

**[05:02]** ---

Professor Kanzaki, I am honored to meet  
such a famous researcher of the dream world.

**[05:14]** ---

Brother!

**[05:15]** ---

Oh, it's you.

**[05:16]** ---

You got in a fight with that professor, huh?

**[05:19]** ---

How do you know?

**[05:20]** ---

'Cause it's a dream.

**[05:22]** ---

I don't want to dream anymore.

**[05:25]** ---

Do you want to know why you're  
the only one who won't wake up?

**[05:28]** ---

Do you know?

**[05:31]** ---

I know why you won't wake up:

**[05:34]** ---

because I'm the one keeping you asleep.

**[05:38]** ---

Oh? Even the renowned  
Professor Kanzaki does not know Eve?

**[05:44]** ---

I'm afraid not...

**[05:46]** ---

Actually, my younger sister  
also has Sleeping Beauty Syndrome,

**[05:50]** ---

and I was wondering if that was related...

**[05:52]** ---

That is wonderful!

**[05:54]** ---

Your sister is receiving the blessing  
of Eve in the dream world.

**[06:01]** ---

Hey, what do you want from me?

**[06:04]** ---

Something that only you can do.

**[06:06]** ---

Because I think you're the only one  
who can stop Eve from waking up.

**[06:11]** ---

Eve? What's Eve?

**[06:13]** ---

Eve's Eve. From Adam and Eve.

**[06:24]** ---

If Eve wakes up...

**[06:30]** ---

...then everyone will die.

**[06:41]** ---

That is the salvation of mankind.

**[06:47] ---**

What we in the Thorn Cross  
Association worship

**[06:49] ---**

is the goddess, Eve, who sleeps  
in the center of the dream world.

**[06:54] ---**

An awesome being who is also the  
beginning of this world and of mankind.

**[06:59] ---**

You said that this whole world  
is a dream that Eve is dreaming, right?

**[07:03] ---**

I don't really understand that part...

**[07:06] ---**

You know the story of  
Adam and Eve, do you not?

**[07:10] ---**

The first man and woman who received  
the blessings of God in the Garden of Eden.

**[07:15] ---**

However, they were tricked by the devil  
to eat fruit from the Tree of Knowledge,

**[07:18] ---**

angering God and getting  
thrown out of Eden.

**[07:22] ---**

Yes, I know that much.

**[07:24] ---**

After much lamentation, Eve was  
so tormented by her own actions

**[07:29] ---**

that she closed off her heart  
and fell into a deep sleep.

**[07:34] ---**

In the dreams brought on by her sleep  
is this world in which we live.

**[07:40] ---**

If we study history, we can see that  
the reality is far from the paradise of Eden.

**[07:46] ---**

People suffer from one illness after another,

**[07:49] ---**

the gap between the rich  
and poor grows wider,

**[07:51] ---**

and there is no end to war and conflicts.

**[07:54]** ---

People are only becoming more depraved.

**[07:57]** ---

Because they ate fruit  
from the Tree of Knowledge,

**[08:01]** ---

mankind angered God and  
are receiving eternal punishment.

**[08:04]** ---

That is Eve's dream.

**[08:06]** ---

It is the "now" that we call reality.

**[08:10]** ---

Then, what are we?

**[08:13]** ---

This is a temporary form.

**[08:15]** ---

Inside dreams is where reality lies.

**[08:18]** ---

Then, that's my reality?

**[08:22]** ---

Awakening to our dream selves  
is the salvation we seek.

**[08:28]** ---

The key to that lies in the witches  
who built the dream world.

**[08:32]** ---

In the witches?

**[08:34]** ---

Eve fell asleep and made  
this world of suffering.

**[08:39]** ---

But what of the maidens with  
Sleeping Beauty Syndrome?

**[08:44]** ---

Yes, they built a dream world of only witches.

**[08:48]** ---

In that world, everything  
they desired came true...

**[08:52]** ---

A wonderful world.

**[08:54]** ---

It is the true Garden of Eden.

**[09:09]** ---

And if Eve awakens,

**[09:12]** ---

then we will be freed from

Eve's world of suffering,  
**[09:16]** ---  
with no war or poverty--  
**[09:18]** ---  
only an eternal paradise.  
**[09:20]** ---  
Then, does that mean the  
witches should not wake up?  
**[09:24]** ---  
They've awakened to their true selves  
before everyone else, right?  
**[09:28]** ---  
Exactly.  
**[09:29]** ---  
And there is someone keeping  
them from their true selves,  
**[09:32]** ---  
bringing them back to this world...  
**[09:35]** ---  
Someone evil.  
**[09:42]** ---  
All the witches you've saved up until now  
**[09:45]** ---  
were linchpins that opened up  
the path to Eve's door.  
**[09:50]** ---  
Linchpins? Those girls were?  
**[09:52]** ---  
Yes. Remember.  
**[09:55]** ---  
Game set.  
**[09:57]** ---  
Oh, I feel much better.  
**[09:59]** ---  
Who's the strongest in this world?  
**[10:02]** ---  
The Witch of Thunder!  
**[10:05]** ---  
What "dream world" is this?  
**[10:07]** ---  
You're just being self-complacent.  
**[10:09]** ---  
It's super tiring to be the girl  
everyone wants me to be.  
**[10:13]** ---  
I can't fail.  
**[10:16]** ---

But I really want to be spoiled.

**[10:18]** ---

But I can't!

**[10:20]** ---

That's why I had no choice  
but to bind myself!

**[10:22]** ---

I can do what I want in  
this world at least, right?!

**[10:30]** ---

It was my dream to do this.

**[10:33]** ---

That dream's over once you  
kill all three of them, though.

**[10:37]** ---

Your dream will end.

**[10:39]** ---

What'll you do after that?

**[10:41]** ---

If I don't kill them, I can't live.

**[10:44]** ---

Why is it always me...?

**[10:47]** ---

Why...?!

**[10:50]** ---

When I eat, I lose weight in a hurry.

**[10:53]** ---

And losing weight is a bad thing?

**[10:55]** ---

Yes, it is.

**[10:58]** ---

When I ate and lost weight,  
my boyfriend dumped me.

**[11:02]** ---

Going to school, studying,  
playing with friends...

**[11:07]** ---

...finding lots of love...

**[11:08]** ---

Being able to enjoy this moment...  
just like everyone else--

**[11:15]** ---

that's all I want, and yet...

**[11:18]** ---

Weren't involved?! They're still guilty!

**[11:20]** ---

It's gutless to know that bullying

is going on, and pretend not to see it!

**[11:25]** ---

Did you forget?

**[11:29]** ---

Pot... was killed by me...

**[11:31]** ---

I will never forget that!

**[11:33]** ---

There's no way I could forget!

**[11:48]** ---

It's not as though everyone  
leads the same life as you do.

**[11:52]** ---

But if you realize that even  
a little bit, I'd be glad.

**[11:57]** ---

By learning the slightest bit about someone...

**[12:00]** ---

...by changing your point of view just a bit...

**[12:03]** ---

...your feelings toward that person  
suddenly grow a lot closer.

**[12:07]** ---

Getting to know them;

**[12:09]** ---

listening for their voice...

**[12:16]** ---

Misaki is an eternal idol!

**[12:18]** ---

A national star that everyone admires!

**[12:21]** ---

She doesn't fall in love  
or go to the bathroom.

**[12:24]** ---

She's a perfect idol!

**[12:28]** ---

A perfect idol. Is there  
really anyone like that?

**[12:33]** ---

Come on, Jane. It's okay.  
You don't have to be afraid.

**[12:39]** ---

This is where I draw you close, Haruto.

**[12:45]** ---

Jane, you can't stay in a dream  
like this. Wake up, Jane.

**[12:53]** ---

I know you can do it.

**[12:54]** ---

Let's go, together with me.

Come on, summon your courage.

**[13:00]** ---

What does a made-up world  
like this have for you?

**[13:04]** ---

Open your eyes and start walking, Jane.

**[13:07]** ---

Don't give up, Jane!

I know you can do it, Jane!

**[13:11]** ---

Jane! Jane! Jane! Jane! Jane! Jane! Jane!

Jane! Jane! Jane! Jane! Jane! Jane!

**[13:18]** ---

Aw, man!

**[13:21]** ---

Well, rather than witches,

**[13:23]** ---

they just seemed like they each  
had their own issues to deal with.

**[13:26]** ---

There are many witches,

**[13:28]** ---

but not even I knew which  
witches had become linchpins.

**[13:33]** ---

But for you, the witches were  
the ones who contacted you, right?

**[13:38]** ---

That's how we knew who were linchpins.

**[13:47]** ---

Why me?

**[13:49]** ---

Because you're you.

**[13:50]** ---

That doesn't explain anything.

**[13:52]** ---

When those ten linchpins are removed,  
the door to Eve opens.

**[13:57]** ---

Brother, come with me to that door.

**[13:59]** ---

What'll we do once we get there?

**[14:01]** ---

I want you to stop Eve from waking up.

**[14:03]** ---

Stop her?

**[14:06]** ---

Kill her.

**[14:07]** ---

You want *me* to kill her? Why?

**[14:09]** ---

Why don't you do it?

**[14:11]** ---

You're the one who wants to kill her.

**[14:13]** ---

I can't do it!

**[14:14]** ---

Why not?

**[14:15]** ---

You saw it, didn't you?

**[14:17]** ---

The world will end.

All of mankind will die.

**[14:20]** ---

That doesn't answer my question!

**[14:22]** ---

Professor, you know who the evil one is.

**[14:26]** ---

Inside dreams I do.

**[14:28]** ---

I wish for you to stop him.

**[14:30]** ---

The evil one has already  
awoken ten witches.

**[14:37]** ---

Let's open your eyes.

**[14:54]** ---

I wish I could've met you sooner...

**[15:04]** ---

I have a new dream now...

**[15:09]** ---

Thank you.

**[15:20]** ---

Hey, Haruto.

**[15:23]** ---

I was *really*...

**[15:27]** ---

...happy.

**[15:41]** ---

I...

**[15:43]** ---

...love you...

**[15:50]** ---

...Haruto!

**[16:24]** ---

That's so good! And so fun!

**[16:41]** ---

Des... tiny...?

**[16:44]** ---

The one place where you  
can really be yourself is...

**[16:48]** ---

Yes. Ultimately, this is the  
only path I have, isn't it?

**[16:58]** ---

That's right, Mirei. You shine brightest  
when you're on the ice.

**[17:05]** ---

So keep right on skating. That's what your...

**[17:09]** ---

...destiny is.

**[17:26]** ---

It's all right. Knowing you,  
you'll be able to overcome this.

**[17:31]** ---

Then, does that mean I'm alive?

**[17:37]** ---

I can get out of here, then?

**[17:40]** ---

That part depends on you.

**[17:43]** ---

On whether you're ready to face  
living in your harsh reality.

**[17:48]** ---

*I am* ready.

**[17:53]** ---

Thank you.

**[17:56]** ---

Farewell.

**[18:06]** ---

I'm glad I...

**[18:07]** ---

I'm glad I met you!

**[18:14]** ---

I'll see you later!

**[18:18]** ---

Huh?

**[18:30]** ---

Now, the spell's about to be broken, Princess.

**[18:43]** ---

He gave me a chance.

**[18:45]** ---

Then that means I can see you on the outside?

**[18:49]** ---

Um, will you be my friend?

**[18:51]** ---

Of course.

**[18:56]** ---

I want to see you...

**[19:05]** ---

All of that has angered Eve.

**[19:09]** ---

Why did he awaken them?

**[19:11]** ---

Why did he tamper with their feelings?

**[19:14]** ---

Eve is trying to wake up  
because of her anger.

**[19:18]** ---

Then, Eve is waking up from anger  
and then trying to save mankind?

**[19:23]** ---

We wish for that awakening to occur,  
not from anger, but from love.

**[19:29]** ---

Love is another ambiguous word...

**[19:33]** ---

If Eve awakens from love,

**[19:35]** ---

then she would likely forgive this world  
of the fruit of the Tree of Knowledge.

**[19:38]** ---

That is the only way to escape  
the punishment of the gods.

**[19:43]** ---

By the way, if Eve wakes up  
and saves the world,

**[19:48]** ---

then what kind of world awaits us?

**[19:50]** ---

The world will become Sleeping Beauty.

**[20:02]** ---

I don't really get it,  
but it seems pretty scary.

**[20:15]** ---

Don't believe them.

**[20:21]** ---

Who are you?

**[20:22]** ---

Someone who hates the Thorn Cross Association.

**[20:25]** ---

That's all.

**[20:27]** ---

Do you know something?

**[20:29]** ---

Do I look like I do?

**[20:31]** ---

Why did you talk to me, then?

**[20:33]** ---

What? I'm just warning you.

**[20:36]** ---

So you won't fall for what those fools say.

**[20:39]** ---

You're not being very clear.

What are you hiding?

**[20:42]** ---

Nothing. I said I hate those guys, right?

**[20:46]** ---

Anyway, don't get near those guys anymore.

**[20:49]** ---

You want to live a long time, don't you?

**[20:57]** ---

What a weirdo.

**[21:03]** ---

Yes? Professor, it's been a long time.

**[21:07]** ---

It's been a while. There's something I want to ask you.

**[21:10]** ---

Ask me? What is it?

**[21:13]** ---

It's about Haruto.

**[21:15]** ---

Not just you. I want to ask all the other witches, too.

**[21:19]** ---

About Haruto?

**[21:21]** ---

Then, there's a lot that we would like to tell you, as well.

**[21:25]** ---

Hm? "We"?

**[21:27]** ---

Yes, all of us former witches.

**[21:37]** ---

If I open this, then I'll be at the door  
that'll lead me to Eve, right?

**[21:41]** ---

Yes.

**[21:43]** ---

I guess I have no choice, then.

**[21:44]** ---

Shall we go?

**[21:59]** ---

I am a representative of the  
Thorn Cross Association, Ehyeh.

**[22:04]** ---

Everything in this world  
is dreamed by the goddess, Eve!

**[22:09]** ---

We are all visions created by her dream!

**[22:15]** ---

Then, what are we?

**[22:19]** ---

Where are our true selves?

**[22:23]** ---

People, do not grieve the maidens who have  
fallen ill with the Sleeping Beauty Syndrome!

**[22:30]** ---

Those maidens have awakened  
to their true selves in their dreams

**[22:36]** ---

and have been blessed by Eve!

**[22:40]** ---

That's right! They have taken their true forms  
in their dreams and have been freed!

**[23:22]** ---

Awaken.

**[23:28]** ---

The witch's singing voice rings out.

**[23:30]** ---

Turn your ear toward it.

**[23:32]** ---

Listen to her feelings.

**SIGN** "The Witch Wars"

**[23:34]** ---

Listen, baa!

**[23:36]** ---

Next time's dream is "The Witch Wars."

**[23:41] ---**

**[23:43] ---**

**[23:45] ---**

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:24:08 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:24:08 UTC by whimsee